



# Patricia Moura e Souza

TRADUCTORA E INTÉRPRETE  
PORTUGUÉS <> ESPAÑOL <> INGLÉS

+5511 95688 4680

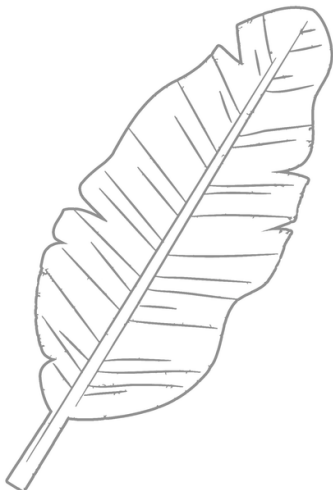
[ipetraducoes.com](http://ipetraducoes.com)

+ 20 años de  
experiencia

Clientes en Brasil,  
Argentina, EE.UU.  
y Europa

+ 110 títulos subtítulos  
en los últimos 5 años

+ 30 eventos de  
interpretación  
para UNESCO

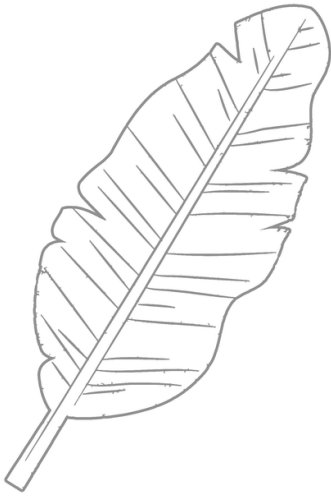


## COMPETENCIAS PROFESIONALES

- Profesional cualificada con más de 20 años de experiencia en traducción, interpretación, revisión y subtitulado
- Portugués, español e inglés, en todas sus combinaciones
- Amplia experiencia en interpretación remota, ofreciendo una traducción precisa, tranquila y sin interrupciones
- Más de 20 años de experiencia en la traducción de textos y el subtitulado de material audiovisual, incluso para el principal servicio global de *streaming*
- Particular experiencia e interés en el área de educación y temas relacionados con sociedad y cultura, infancia y adolescencia, raza y género, diversidad e inclusión, políticas públicas
- Buen humor, flexibilidad y gran capacidad de trabajo en equipo
- Dominio de herramientas y programas de gestión de traducción y diseño

## EDUCACIÓN Y FORMACIÓN COMPLEMENTARIA

- |      |   |
|------|---|
| 2020 | Cursos de extensión en la Universidad de São Paulo:<br>"Fonología e Aquisição de Linguagem" (15 horas)<br>"Sintaxe e Aquisição de Linguagem" (15 horas) |
| 2014 | Egresada del curso de <b>Interpretación Simultánea inglés-español</b> , Estudio Lucille Barnes, Buenos Aires (100 horas)                                |
| 2013 | Curso intensivo de <b>Interpretación Simultánea inglés-portugués</b> , con David Coles, Buenos Aires (30 horas)   |
| 2009 | 7 materias aprobadas (1/3) de la carrera de <b>Letras</b> - Orientación en Lingüística en la Universidad de Buenos Aires                                |
| 1998 | Graduada en <b>Arquitectura y Urbanismo</b> , Facultad de Bellas Artes de São Paulo   |



PATRICIA MOURA E SOUZA

TRADUCTORA E INTÉRPRETE

PORTUGUÉS <> ESPAÑOL <> INGLÉS

DIRECCIÓN

Corinto, 739 - Vila Indiana

São Paulo, SP - 05586-060 BRASIL

TELÉFONO

+5511 95688 4680

EMAIL

patriciamoura.ptg@gmail.com

SITE

www.ipetraducoes.com

## CLASES Y CURSOS DICTADOS

- 2020 Profesora del *Laboratorio de Traducción Audiovisual* de la Universidad de la República, módulo de Subtitulado, Montevideo, Uruguay (EAD, 10 horas)
- 2019 Profesora del *Laboratorio de Traducción Audiovisual* de la Universidad de la República, módulo de Subtitulado, Montevideo, Uruguay (8 horas)  
Ponente en el 10º Congreso Internacional de la Asociación Brasileña de Traductores e Intérpretes: *Subtitulado: cómo establecer prioridades cuando todo es importante*
- 2016 Ponente en el 7º Congreso Internacional de la Asociación Brasileña de Traductores e Intérpretes: *Utilizando el T03000*
- 2015 Idealización, diseño y dictado del *Taller de Pronunciación de Portugués para Hablantes de Español* en Buenos Aires (10 horas, 2015 e 2017)

## IDIOMAS

Bilingüe portugués/español (brasileña nativa, 20 años en Argentina)  
Inglés altamente proficiente

## INTERESES

Lingüística y lenguaje  
Música  
Antirracismo  
Feminismos  
Infancias y tecnología  
Política

### ESPAÑOL <—> PORTUGUÉS

#### 2022

- Clases del seminario sobre género – IIPE-Dakar (Instituto Internacional de Planeamiento de la Educación de la UNESCO), Oficina para África (simultánea remota)
- “Los desafíos de planificar y gestionar la educación en la actualidad” – IIPE-UNESCO Buenos Aires (simultánea remota)
- “Los desafíos de los sistemas de información en el pospandemia” – OREALC/UNESCO e IIPE-UNESCO (simultánea remota)
- Charla de Alejandra Dubovik y Alejandra Cippitelli: “Documentación pedagógica en la educación infantil” – Vincular Consultoria (simultánea remota)
- Reunión de la Red de Especialistas en Planeamiento Educativo – IIPE-UNESCO Buenos Aires (simultánea remota)
- Clase sincrónica de Claudio Suasnábar en el Programa Regional de Formación – IIPE-UNESCO Buenos Aires (simultánea remota)

#### 2021

- Charla de Rita Segato en el Programa Regional de Formación – IIPE-UNESCO Buenos Aires (simultánea remota)
- Charla de Francesco Tonucci: “Escuela de la Infancia: lugar de vida y escucha de niños y niñas” – Vincular Consultoria (simultánea remota)
- Charla de Alejandra Dubovik e Alejandra Cippitelli: “El protagonismo y la potencia de los niños a través de los juegos de construcción” – 10º Seminario de Educación Infantil de Vale do Paraíba, FLUPP – Fundação Lucia e Pelerson Penido (simultánea remota)
- “Interculturalidad y políticas de formación de docentes indígenas en América Latina” – IIPE-UNESCO Buenos Aires (simultánea remota)
- “Cambio climático y movilidad” – IIPE-UNESCO Buenos Aires (simultánea remota)
- “Políticas de Primera Infancia en el marco de la pandemia de COVID-19 en América Latina” – IIPE-UNESCO (simultánea remota)
- “La reapertura de las escuelas en América Latina. Los desafíos que dejó el 2020” – IIPE-UNESCO Buenos Aires (simultánea remota)
- “El retorno del Estado (sanitario) y sus contradicciones” – IIPE-UNESCO Buenos Aires (simultánea remota)
- “Impactos de la pandemia en la garantía de la equidad y diversidad” – IIPE-UNESCO Buenos Aires (simultánea remota)
- “Sistemas de información para la planificación y el monitoreo ante crisis” – IIPE-UNESCO Buenos Aires (simultánea remota)
- Reunión de la Red de Especialistas en Planeamiento Educativo – IIPE-UNESCO Buenos Aires (simultánea remota)
- Clases sincrónicas del curso virtual “Planeamiento Educativo con Sensibilidad a Crisis” – IIPE-UNESCO Buenos Aires (simultánea remota)
- Clases sincrónicas del Programa Regional de Formación – IIPE-UNESCO Buenos Aires (simultánea remota)
- Mesas de presentación de trabalhos de conclusão del Programa Regional de Formación – IIPE-UNESCO Buenos Aires (simultánea remota)
- Diálogo Técnico Regional – IIPE-UNESCO Buenos Aires (simultánea remota)
- Mesas de intercambio, Programa Regional de Formación – IIPE-UNESCO Buenos Aires (simultánea remota)

## ESPAÑOL <—> PORTUGUÉS (CONT.)

### 2020

- Charla de Francesco Tonucci: "Ser niños y niñas en tiempos de pandemia" – Vincular Consultoria (simultánea remota)
- Charla de Alejandra Dubovik y Alejandra Cippitelli: "La documentación pedagógica: herramienta de trabajo y reflexión" – Vincular Consultoria (simultánea remota)
- "¿Hacia dónde va la educación? Perspectivas sobre el planeamiento educativo en América Latina" – IIPE-UNESCO Buenos Aires (simultánea remota)
- "El monitoreo del ODS4-Educación 2030", Programa Regional de Formación – IIPE-UNESCO Buenos Aires (simultánea remota)
- Clases sincrónicas del Programa Regional de Formación – IIPE-UNESCO Buenos Aires (simultánea remota)
- Mesas de presentación de trabajos de conclusión del Programa Regional de Formación – IIPE-UNESCO Buenos Aires (simultánea remota)
- Mesa de intercambio, Programa Regional de Formación – IIPE-UNESCO Buenos Aires (simultánea remota)

### 2018

- Diálogos de Resistencia: Visita de Mônica Benício a Buenos Aires – tres días de acompañamiento en evento en el Senado de la Nación, reunión con Abuelas de Plaza de Mayo, visita guiada al Parque de la Memoria y a la ex ESMA (interpretación consecutiva e interpretación simultánea susurrada, Buenos Aires)
- Conferencia de Talía Petrone (concejala de Niteroi), Hotel Bauen (interpretación consecutiva, Buenos Aires)
- Consulta pediátrica en el Hospital Italiano (interpretación intermitente, Buenos Aires)
- Reunión médica en SanCor Seguros (interpretación intermitente, Buenos Aires)
- Ronda de negocios Apex-Brasil en el Hotel Sheraton (simultánea en cabina, Buenos Aires)

## ESPAÑOL <—> INGLÉS

- Conferencia de prensa de la cantante estadounidense Joan Baez (interpretación consecutiva, Buenos Aires, 2014)

## PORTUGUÉS <—> INGLÉS

- Clase del profesor George Pavlich sobre Justicia Restaurativa, AJUFE – Asociación de los Jueces Federales de Brasil (simultánea remota, 2022)
- Visita del CEO de las industrias Aryzta (simultánea con transmisores individuales, Sorocaba, 2019)
- Taller de rehabilitación – MED-EL, fabricante de implantes auditivos, Hospital Central de la Santa Casa de Misericordia de San Pablo (simultánea en cabina, San Pablo, 2019)
- Google Partners: "Seminario Creatividad e Innovación", en la sede de Google y Hotel Faena (simultánea con transmisores individuales, Buenos Aires, 2015)
- "Shark Attack Experiment Live", programa para Nat Geo (simultánea en televisión en vivo, 2011)